

**University of Mosul  
College of Education for Human Sciences  
Department of English Language**



# **A Cognitive-Pragmatic Account of Mosuli Arabic Proverbs with Special Reference to English**

**Muhammad Idriss Hassan Aziz**

**Master Thesis**

**Linguistics and English Language Teaching**

**Supervised by**

**Lecturer**

**Dr. Ismael F. Hussain AL-Bajjari**

## **Abstract**

Proverbs form an important part of any language and culture. They have been studied from various perspectives, but few scholars focus on their cognitive and pragmatic dimensions. The present study aims to analyse Mosuli Arabic proverbs from a cognitive-pragmatic perspective. In this sense, it attempts, first, to explore the mental processes that help in understanding a proverb in a context, and, second to identify the pragmatic functions realized in the illocutionary acts, the accompanying perlocutionary effects performed in the selected proverbs. The data analysis consists of forty proverbs that have been selected randomly from Mosuli Arabic native speakers. In this respect, every single proverb has been checked out in authentic published books about Mosuli proverbs, so as to ensure that they are authentic. The data samples are divided into categories and analysed in a mixed research type (i.e. qualitative and quantitative). It is hypothesized that conceptual mapping is the mental process that is used in interpreting proverbs and Mosuli Arabic proverbs are mostly directive illocutionary acts. The study used an eclectic model for the data analysis that covers two perspectives of proverbs, namely: cognition and pragmatics. This model is based on some theories that are taken from, first, Lakoff and Turner's (1989), the Great Chain Metaphor theory that helps in exploring the cognitive mechanisms in the selected samples, second, Searle's (1979) classification of illocutionary speech acts that are used to analyse the pragmatic functions of the selected proverbs. This study concludes that mapping across conceptual domains is the mental process in interpreting proverbs and that Mosuli Arabic proverbs can perform different kinds of speech acts.

# دراسة إدراكية - تداولية للأمثال الموصلية مع إشارة خاصة الى الانكليزية

## المستخلص

تُشكل الأمثال جزءاً مهماً من أي لغة وثقافة. ولقد تمت دراسة الأمثال من وجهات نظر مختلفة ، لكن القليل من الباحثين يركزون على أبعادهم الإدراكية و التداولية. يهدف البحث الحالي إلى تحليل الأمثال العربية الموصلية من منظور إدراكي- تداولي. وبهذا الخصوص ، فإنه يحاول، أولاً، إستكشاف العمليات العقلية التي تُساعد في فهم المثل عندما يُستخدم في سياق معين ، وثانياً، تحديد الوظائف التداولية المتحققة في الأفعال اللغوية الإنجازية ، والأفعال اللغوية التأثيرية التي تؤثر على المُخاطب نتيجة لإستخدام هذه الأمثال.

تتألف العينة من اربعين مثلاً من الأمثال العربية الموصلية تم جمعها بطريقة عشوائية من مجموعة من المتحدثين باللهجة الموصلية. في هذا الصدد ، تمت مقارنة الأمثال الموصلية المأخوذة من الناس بكتب خاصة بالأمثال الموصلية، للتأكد من أنها أمثال موصلية حقيقية. بعد ذلك، تم تقسيم العينات إلى فئات ليتم تحليلها بطريقة البحث النوعي.

يَقترضُ البحثُ أن عملية الربط الإستعاري بين المفاهيم المُجردة في الأمثال والمفاهيم المركوزة في الحياة اليومية، هي العملية العقلية التي تستخدم في تفسير الأمثال الموصلية الشعبية، وأنَّ هذه الأمثال هي في الغالب من المُوجهات والتي هي الأفعال اللغوية الإنجازية التي تدفع المُخاطب الى القيام بفعل معين.

لتحقيق أهداف البحث والتحقق من صدق فرضياته، لقد تم إستخدام نموذجاً مُنقحاً كأداة لتحليل العينات يغطي منظورين للأمثال ، وهما: الإدراكي والتداولي. يعتمد هذا النموذج المُنقح على نظريتين رئيسيتين هما: نظرية لاكوف وتيرنر (1989) ، نظرية الاستعارة التسلسلية الكبرى، والتي تساعد في استكشاف العمليات المعرفية ، والأخرى ، هي تصنيف سيرل (1979) للأفعال اللغوية الإنجازية.

وتخلص هذه الدراسة إلى أن عملية الربط الإستعاري عبر المجالات المفاهيمية، هي العملية العقلية التي تُستخدم في تفسير الأمثال الشعبية الموصلية وأنَّ هذه الأمثال يمكنها أن تؤدي أنواع مختلفة من الأفعال اللغوية.



جامعة الموصل  
كلية التربية للعلوم الإنسانية  
قسم اللغة الانكليزية

## دراسة إدراكية - تداولية للأمثال الموصلية مع إشارة خاصة الى الانكليزية

محمد إدريس حسن عزيز

رسالة ماجستير

علم اللغة وتدریس اللغة الإنكليزية

بإشراف

المدرس

الدكتور إسماعيل فتحي حسين البجاري

٢٠٢٠ م

١٤٤٢ هـ